

ЛЕКСЕМА «ДУША» И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЕЕ ЗНАЧЕНИЯ  
НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «НОВЬ» И.С. ТУРГЕНЕВА В ПЕРЕВОДАХ  
ROSHELLE S. TOWNSEND

**Смирнова Ю.Г., Алматы (Казахстан)**

**Аннотация:** В статье впервые рассмотрены особенности перевода лексемы «душа». За основу был взят роман Ивана Тургенева «Новь» и его английский перевод Roshelle S. Townsend 1929 года. Лингвокультурный концепт «душа» является ключевым в русской культуре. Он присутствует в русской религиозной, обыденной и художественной картине мира. Это важнейшая часть русского менталитета, его ценностная доминанта. В этом понятии сосредоточены многие нравственные ценности русского народа. Также это ключ к пониманию русского национального характера и загадочной русской души, которые читатель видит в художественном тексте Тургенева. Языковая репрезентация концепта «душа» в оригинальном русском и переводном английском контекстах расширяет наше представление о русской культуре, помогает осознать идейный смысл романа Тургенева.

**Ключевые слова:** концепт «душа», Тургенев, роман «Новь», перевод, английский язык, русский язык.

THE LEXEME «SOUL» AND ITS MEANING ON THE MATERIAL  
OF THE NOVEL «VIRGIN SOIL» BY IVAN TURGENEV IN TRANSLATION  
OF ROSHELLE S. TOWNSEND

**Smirnova Y.G., Almaty (Kazakhstan)**

**Abstract:** The article for the first time discusses the features of the translation of the lexeme «soul». Ivan Turgenev's novel «Virgin Soil» and its English translation by Roshelle S. Townsend (1929) were used as the basis of the study. Linguocultural concept «soul» is the key concept in Russian culture. It is present in the Russian religious, everyday and artistic world-image. This is the most important part of the Russian mentality, its value dominant. Many moral values of the Russian people are concentrated in this concept. It is also the key to understanding the Russian national character and the mysterious Russian soul that the reader sees in Turgenev's literary text. The linguistic representation of the concept «soul» in the original Russian and translated English contexts expands our under-

*standing of Russian culture, helps to understand the ideological meaning of the novel by Turgenev.*

**Keywords:** *the concept «soul», Turgenev's novel «Virgin Soil», translation, English, Russian.*

**Введение.** Один из самых известных романов И.С. Тургенева – «Новь» – выдержал множество изданий на других языках при жизни автора. «Так как ты интересуешься переводами моей столь единодушно обруганной „Нови“, – писал Тургенев брату в 1877 году, – то могу тебе сказать, что до сих пор она уже появилась на следующих языках: французском, немецком (четыре разных перевода!), английском, итальянском, шведском, польском, чешском, сербском и венгерском» [9].

В нашем исследовании мы привлекли материалы перевода Rochelle S. Townsend, сделанного в 1929 году. Название романа было переведено как «Virgin Soil», что по-русски означает не только *новь*, но и *целина*. Перевод названия более чем удачен, поскольку тема народа в романе – главенствующая.

Наиболее интересные моменты художественного перевода, на наш взгляд, связаны с лексемой *душа*. Концепт *душа* занимает важное место в русской языковой картине мира, этот факт был отмечен в специальных исследованиях Перевозниковой [6] и Цуй Сянхун [10], посвященных этому вопросу. Концепт *душа* и его реализацию мы видим в русских текстах, в том числе – в художественных, здесь это прослеживается особенно ярко, вероятно, поэтому эти феномены также стали объектом изучения ряда учёных [1], [3], [4]. Особого внимания заслуживают научные исследования лингвокультурного концепта *душа*, лексемы *душа* в сопоставительном аспекте [2], [5], [7], [11].

В данной статье впервые приводится сравнительно-сопоставительный материал лексемы *душа* на основе художественного текста романа И. Тургенева «Новь».

**Обсуждение.** Душа – это один из ключевых концептов русской лингвокультуры. Этот концепт воспроецируется в религиозной, обыденной и художественной картине мира, реализуемых в русском менталитете. В этом понятии сосредоточены многие нравственные ценности русского народа. Этот концепт является ключом к пониманию русского национального характера и загадочной русской души, реализуемых в художественных текстах Тургенева, являющихся по сути частью русской элитарной культуры.

В текстах-переводах этот концепт трансформируется в интересные эквиваленты. Какие аналоги использовала Townsend? Приведем несколько примеров.

1) *Душа моя!* В тысяча восемьсот шестьдесят втором году поляки уходили «до ясу» – в лес; и мы уходим теперь в тот же лес, сиречь в народ, который для нас глух и темен не хуже любого леса! [8]. You talked of coming in contact with the people just now. *My dear boy!* In 1862 the Poles formed their revolutionary bands in the forest; we are just about to enter that same forest, I mean the people, where it is no less dark and dense than in the other [12].

В переводе использован прием конкретизации – *мой дорогой мальчик* вместо *душа моя*.

2) Благодарность, гордость, преданность, решимость – вот чем переполнялась *ее душа* [8]. *Her heart* was overflowing with gratitude, pride, devotion, resoluteness [12].

Здесь мы видим лексическую замену: *ее сердце* вместо *ее душа*.

3) – *Душа моя!* – отвечал Соломин, мы школу завели и больницу маленькую – да и то патрон упирался, как медведь! [8]. Nejdanov began to question him about his factory, asking if any cooperative experiments had been made, if anything had been done so that the workers might come in for a share of the profits. «*My dear fellow!*» Solomin exclaimed, «I instituted a school and a tiny hospital, and even then the owner struggled like a bear!» [12].

Мы видим *мой дорогой товарищ* вместо *душа моя*, причем *fellow* имеет также значение *единомышленник*, это удачная лексическая замена, соответствующая стилю контекста.

4) Но Марианна, этот славный, верный товарищ, *эта чистая, страстная душа*, эта чудесная девушка, разве она его не любит? [8] But Mariana, this delightful, faithful comrade, *this pure, passionate soul*, this wonderful girl, does she not love him indeed? [12]

В этом контексте Townsend использовала дословный перевод.

5) Все равно, *душа моя*: и там машины, и здесь машины... а он – механик! [8]. «It's all the same, *my dear*, machines are used in both, and he's a mechanic» [12].

В данном случае налицо грамматическая замена: существительное переведено прилагательным.

6) Елизаром его зовут... тоже светлый ум и *душа свободная, безо всяких пуг*; но как только он со мною – точно стена между нами! так и смотрит «нетом!» [8]. Pavel, a factory hand here (he is Vassily's right hand, a clever fellow with his head screwed on the right way, a future «head», I think I wrote to you about him), well this Pavel

has a friend, a peasant called Elizar, also a smart chap, as *free and courageous as one would wish*, but as soon as we get together there seems a dead wall between us! His face spells one big «No»! [12].

Здесь переводчица сделала интересное решение: слово *душа* в переводе отсутствует, но значение компенсировано за счет прилагательного *courageous*.

7) Он тоже казался встревоженным, насколько могла тревожиться его «уравновешенная» *душа* [8]. His face was yellow and drawn and his upper front teeth showed slightly – he, too, seemed agitated as far as it was possible for his *well-balanced temperament* to be so [12].

«Уравновешенная» *душа* в тексте-переводе трансформировалась в чисто английский эквивалент: *хорошо сбалансированный темперамент*.

8) – Нет, *душа*, не догадываюсь, – отвечал милый эпикуреец, между тем как приветливая улыбка округляла его розовые щеки и выставляла его блестящие зубы, полузакрытые шелковистыми усами [8]. «No, *my dear*, no, I can't», – the amiable Epicurean replied, while a smile of welcome played about his rosy cheeks, showing a glimpse of shiny teeth, half hidden by his silky moustache [12].

См. п. 5.

9) – Помилуй, *душа моя*! Для таких людей, как ты, закон не писан [8]. *My dear boy!* laws are not made for men like you [12].

См. п. 1.

**Выводы.** В английском переводе романа «Новь» Тургенева мы видим целый ряд переводческих решений для лексемы *душа*. Поскольку перевод Roshelle S. Townsend ориентирован на носителей английского языка, в нем учтены особенности английского менталитета и используются чисто английские аналоги: *my dear, my dear boy, my dear fellow, heart, temperament*, etc. Townsend использовала приемы лексических и грамматических замен, приемы компенсации и конкретизации, а также дословный перевод.

### Литература

1. Бурнос И.В. Русские концепты «душа», «дух», «ум» в сопоставлении с английскими «mind», «soul», «spirit» (на материале текстов художественной литературы) XIX-XX веков): Автореф. ... докт. филол. наук. – СПб., 2004. – 18 с.

2. Варданян Л.В. Этнолингвокультурный концепт «душа» в английской, русской и эрзянской языковых картинах мира: Автореф. ... докт. филол. наук. – М., 2007. – 19 с.

3. Колесникова В.В. Художественный концепт *душа* и его языковая репрезентация (на материале произведений Б. Пастернака): Автореф. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 20 с.
4. Кондратьева О.Н. Концепты внутреннего мира человека в русских летописях (на примере концептов *душа, сердце, ум*): Автореф. ... докт. филол. наук. – Екатеринбург, 2004. – 28 с.
5. Нуждина О.Ю. Концепты *душа* и *тело* в языковой картине мира (на материале английского и русского языков): Автореф. ... докт. филол. наук. – М., 2004. – 24 с.
6. Перевозникова А.К. Концепт *душа* в русской языковой картине мира: Диссертация канд. филол. наук. – М., 2002. – 184 с.
7. Степаненко В.А. Слово / Logos / Имя – имена – концепт – слова: сравнительно-типологический анализ концепта «*Душа. Seele. Soul*»: Автореф. ... докт. филол. наук. – Иркутск, 2006. – 39 с.
8. Тургенев И.С. Новь // Онлайн-библиотека <http://www.lit-info.ru/> [Электронный ресурс], URL: <http://turgenev-lit.ru/turgenev/proza/nov/nov-1.htm> (дата обращения: 28.09.2018).
9. Тургенев И.С. Новь. Примечания. Часть VII // Онлайн-библиотека <http://www.lit-info.ru/> [Электронный ресурс], URL: <http://turgenev-lit.ru/turgenev/proza/nov/primechaniya-vii.htm> (дата обращения: 28.09.2018).
10. Цуй Сянхун. Концепты тело, душа и дух в русской языковой картине мира: Автореф. ... докт. филол. наук. – М., 2008. – 29 с.
11. Черникова Е.В. Концепты *душа* и *дух* в русском, английском и эвенкийском языках (сопоставительное исследование на фразеологическом уровне): Автореф. ... докт. филол. наук. – М., 2005. – 24 с.
12. Turgenev, Ivan. *Virgin Soil*. Translated from the Russian by R.S. Townsend // National Library of Australia [Электронный ресурс], URL: <https://ebooks.adelaide.edu.au/t/turgenev/ivan/t93v/index.html> (дата обращения: 28.09.2018).